

## 目次 CONTENTS

### 序文 Preface

#### 04 2023 打狗國際雙年印記 / 林信源

2023 Kaohsiung International Printmaking Biennale / LIN, Hsin-Yuan

#### 06 策展緣起—關於打狗國際雙年印記 / 高嘉宏

Curatorial Background - About the Kaohsiung International Printmaking Biennale / KAO, Chia-Hung

#### 10 漫走—臺灣國際版畫交流協會 / 張瀞予

Walking Around - Taiwan International Printmaking Exchange Association / CHANG, Ching-Yu

### 專文 Essays

#### 16 跨越疆域—沈金源的無盡版圖 / 張瀞予

Transcending Borders: The Boundless Territories of SHEN Chin-Yuan / CHANG, Ching-Yu

#### 20 融合與創新—楊明迭的版畫實踐與藝術探索 / 張瀞予

Fusion and Innovation: YANG Ming-Dye's Printmaking Practice and Artistic Exploration / CHANG, Ching-Yu

#### 28 靜謐的凝視—黃郁生與版畫的靈魂對話 / 張瀞予

Serene Gaze: A Soulful Dialogue Between HWANG Yue-Sheng and Printmaking / CHANG, Ching-Yu

### 作品圖版 Artworks

#### 38 加 拿 大 Canada

#### 42 日 本 Japan

#### 48 韓 國 Korea

#### 58 臺 灣 Taiwan

## 跨越疆域—沈金源的無盡版圖

 張 瀚 予

### 當東方遇上西方：跨文化創作

沈金源 1947 年生於南投，以凹版開啟他的版畫創作之旅，在 1994-96 年期間擔任了中華民國版畫學會理事長，積極推動版畫藝術的發展。為了生涯規劃，他於 1996 年舉家移居加拿大，卻開啟新的藝術創作篇章。身為蒙特婁 Atelier Circulaire 藝術家成員，他將東西方的文化、情境、內涵以及生命，用現代版畫技法進行創作。中期則以西方技法表現東方意象，將其心靈思想堆疊在版上，形成一串深邃而獨特的語碼。

沈金源的展覽跨越墨西哥、日本、美國及韓國等地展出，如在 2023 年的臺日版畫交流展中於日本橫濱的 FEI 美術館展出，並在同年於國立臺灣師範大學藝術學院國際版畫中心舉辦個展「發現喜悅！」。藝術成就更獲得國際認可，例如 2022 年在西班牙巴塞隆那第三屆「Hommage à trois」平面藝術大賽（AIDA）中獲得榮譽獎，並於 2018 年獲得中華民國第十八屆國際版畫雙年展的優選獎。此外，他的作品也獲得了眾多機構的收藏，包括西班牙的加泰隆那國家圖書館、哥倫比亞的桑坦德工業大學、國立臺灣美術館，以及加拿大的魁北克國家圖書館等。這些經歷和獎項的積累，彰顯沈金源透過藝術作品，跨越語言和文化的障礙，在國際間進行交流和分享。他的作品讓更多人認識到臺灣的文化和藝術，並在全球範疇內獲得肯定。

### 從內到外：版畫的即興創作與社會觀察

沈金源以其獨特的版畫藝術，編織東西方文化元素和生活經驗，他運用細點腐蝕技法，賦予銅版畫獨特風格。沈金源的作品充滿即興性和原始性，他讓心情與情感直接塑造創作，作品充滿變化，一直保持在無意識的平靜中進行，默默地隨著情緒的起伏奔放。

作品「2019 improvisation II 即興 II」和「2017 九月 3.2 September 3.2」體現他的創作理念和藝術風格，藝術家自述道，面對空白畫面，他進入一種平靜的狀態，然後開始進行直覺式的創作。在這過程中，不追求或描述已存在的形或物象，而是讓作品展現無形無意象的畫面，表現出情緒起伏奔放，爆發而坦率的能量，展現真誠的情感。

沈金源的創作手法多元，他運用攝影、網版、平版等多種版種，並以凹版創作、細點腐蝕等技法，豐富了他的版畫作品內容，例如在作品「雪窗內外」中，以畫面表現資本主義社會的不公和冷漠，也反映出藝術家對社會現象的敏感度和對人性的理解。透過這些創新的創作方法，沈金源將版畫藝術帶入了一個全新的境地。

### 心靈耕耘的播種者

沈金源自 1980 年代開始在臺灣師範大學教授版畫課程，致力於版畫教育的推廣與傳承。他深信，版畫藝術是需要長時間積累與實踐的技藝，只有透過不斷的創作與磨練，才能真正理解與掌握。沈金源認為，版畫不僅僅是一種藝術形式，更是一種獨特的語言與思考方式。他希望學生能透過版畫創作，表達出自己的情感與想法，並且反映出他們對生活與社會的觀察與思考。

在教學過程中，沈金源強調技術與創作思想的結合。他認為，技術是版畫創作的基礎，而創作思想則是其靈魂。他教導學生如何運用不同的技術，如凹版、浮雕、平版等，來表現他們的創作思想。此外，他也鼓勵學生進行跨媒材的創作，以拓寬他們的藝術視野與創作可能。版畫藝術的傳承與發展，需要後續的藝術家與教育者的努力與堅持，讓臺灣的藝術土壤永續發光發熱。

## 融合與創新一楊明迭的版畫實踐與藝術探索

 張 瀚 予

### 因緣巧合中的創意火花，與絹印結緣的藝術旅程

楊明迭於 1955 年臺灣出生，1974 年進入國立藝專美工科，開啟了進入版畫領域的契機。大一住宿恰巧被安排與大三學長同住，在電腦尚未普及的年代，楊明迭協助該學長製作畢業作品的畫冊海報，過程中，學習到絹印版畫的製作技巧，由此揭開他與版畫深厚的緣分。

在 1985 至 86 年之間，他做出一項重要的轉變，將工作室從臺北搬遷至故鄉臺南。從喧鬧的城市生活，進入緩步的日常。藝術的表現性來自於對家鄉周遭環境的觀察與感受，如鄰近樹林、小徑道路、田陌農作、路旁草叢等自然元素，成為〈田園〉系列、〈傳說〉系列、〈春〉系列、〈痕跡〉系列等，以改造地籍圖的抽象點線面為造型元素、海岸線的自然崎嶇的畫面，以及清淡而帶灰階色彩，進行變並異融入他的創作中。

在美國求學期間，他先從最熟悉的版畫出發，但隨著創作過程深入，他被自身玻璃媒材的通透感強烈吸引，決定將其融入到藝術創作之中。在與學校教授諮詢後，他跨越專長進入雕塑系，擴張創作媒材的種類，將版畫應用到紙材、玻璃、金屬等立體造型中，以空間形態展現，使版畫超越了平面展開的限制。1998 年畢業後，原學院表示希望他留在版畫系建立紙漿工作室，但他選擇回到故鄉臺南藝術大學，並在其他多所大專院校，如高雄師範大學美術學系、臺灣藝術大學、臺北藝術大學等擔任教職。

楊明迭的作品在國內外皆有卓越評價，屢獲殊榮，並被多地的美術館和學術機構典藏。他的作品交織著豐富的想像力、細膩的情感與深刻的思索，營造出迷人的藝術世界。他的創作理念「一砂一世界，一花一天堂」以具象與抽象巧妙結合並存，展現了他對於週遭事物、世界與宇宙的深刻理解與獨特詮釋，從而提供了一種新的藝術觀看角度。

### 媒材與內容的交融，創新與跨領域的對話

楊明迭的版畫創作，植根於對媒材與內容的認識與喜愛。他相信，媒材本身即是藝術創作的內容，而融合是藝術創作的關鍵要素。在他看來，藝術有無窮無盡的可能性，而媒材為一種創作元素，同樣有其獨特的魅力。由於早期與絹印版畫結緣，絹印成為他創作的基石，透過這種技法，他不斷嘗試將不同的媒材相互融合，進行跨媒介的藝術交流。這種開放包容的觀念，形成了他獨特的個人藝術標誌。

楊明迭的每一項創作都展現了平面、立體以及跨領域探索的實踐。他的「光學」系列便是如此。在電腦尚未普及的 1980 年代，他就已經嘗試利用原始光學技術創作具立體感作品。這種嘗試需要多人合作，並依賴精確的攝影和製版技術，這種跨領域的融合和探索，反映了他對開放性及交流性的追求。此外，楊明迭也致力於將新材料和技術融入他的作品中，例如將版畫與玻璃藝術結合，探索立體和裝置藝術，甚至嘗試將冷光科技引入版畫藝術。不斷打破傳統版畫觀念，讓他的作品不僅有現代科技色彩，更體現了藝術家對創作的勇於探索及熱情投入。



## 靜謐的凝視—黃郁生與版畫的靈魂對話

 張 濬 予

### 版畫藝術創作與教育的深耕推手

黃郁生於 1956 年生於臺灣臺南。他的版畫藝術之旅始於少年時期，在家鄉關廟由林智信老師指導，使用釘子在黑色日本瓦片上雕刻與敲打，從而創造出圖像再印製凸版。就讀臺南一中時期，父親反對他往美術方向發展，但他堅持自己想法並考上臺灣師範大學美術系。大學畢業後，黃郁生任教於復興商工、海清工商，八年後辭去教職，前往美國紐約大學 ( NYU) 進修。

1964 年廖修平老師前往巴黎留學期間，進入 17 號版畫工作室研習，當時 Krishna Reddy 正擔任一版多色創建者威廉海特之助理，主持技法傳承與發展之工作。70 年代 Krishna 受聘於紐約大學，移居美國。黃郁生經廖修平老師的引見推薦至紐約，跟隨指導教授 Krishna Reddy 學習研究，以版畫創作為碩士學位之主修，特別專攻金屬版腐蝕一版多色印製 ( Viscosity colour printing) ，承接此直系相傳，負著接棒拓展之使命，1991 年回國後，積極自立工作室，專注於一版多色之創作研究，堪稱狂熱，特訂超大型超重度之滾筒，作品幅度推向全開之大，可謂罕見之舉。在紐約大學的版畫課程多樣且扎實，不但涵蓋一版多色、腐蝕、凹版技法、凸版、絹版和平版等各種技法，每個技法各自為一整個學期的課程，為黃郁生拓寬版畫藝術的視野。當時他把對家鄉的情感融入創作，以風（特指臺灣颱風）的意象，創作出系列版畫作品。在紐約期間與廖修平老師往來密切，或擔任其印製之助手，或代理廖老師擔任西東大學版畫課程之教學。1990 年廖老師拿了四支（兩把三角刮刀，一支美柔汀搖點刀，一支磨刀）美柔汀（Mezzotint）的製作工具，贈予黃郁生，並示範說明其作法與特色。

1993 年，黃郁生受邀成為高雄師範大學美術系的創系教師之一，持續推動南臺灣的版印創作、研究、及教學人才培訓。除了傳承所學技藝，也致力於開發新創作技術的可能。以美柔汀技法為例，過去由於人工搖點耗時耗力，使該技法難以推廣，2005 年黃郁生於擔任美術系系主任時期，向彰化文仁企業余師傳購置 60x60 公分大之美柔汀搖點機，將搖點作業半自動化，就此打開了美柔汀版畫創作及推廣的可能。

2010 年黃郁生轉任於台南應用科技大學，承接版印中心主任一職，致力拓展其設備與規模。該中心目前仍為國內大專院校中，版畫相關設備最齊全的教學研究單位。部分特殊設備為全國獨有，如感光油墨塗布機（可以噴灑感光乳劑的凹版設備）、直立式腐蝕槽（可以直立放置銅版，防止平放時產生腐蝕殘物，且裡面的氯化鐵可以進行轉化循環），該中心設有「網版技能檢定」所需全套設備，包括半自動印刷台。完善的設備不僅提供學生一個學習和實踐的場所，也是黃郁生推動版畫教育和產業發展的重要基礎。

黃郁生認為，版畫藝術可與商業和文創產業結合，例如南應大版印中心曾出版版印年曆，將版畫藝術與實用性結合。又如，他曾承接奉元書院的專案，為其尊師愛新覺羅毓鋆創作一幅紀念性版畫—毓老師行腳，描繪其從滿洲國、北京到臺灣的足跡旅程，作為版畫藝術結合歷史文化的一種表現方式。



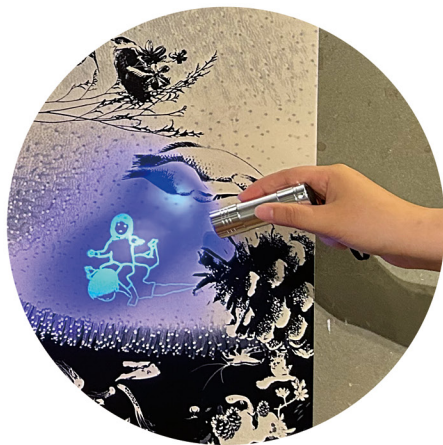


張靜予 CHANG, Ching-Yu

*Lost And Found*

數位版、絹版、隱形油墨 Digital print, silkscreen, invisible ink

105 x 30 cm x 8 pices 2023



張凌翔 CHANG, Ling-Hsiang

蝴蝶效應 *The Butterfly Effect*

木口木刻 Wood engraving

24.3 x 35.4 cm 2019







陳耘 CHEN, Yun

上山 II *Mountain Climbing II*

凸版單板複刻 Reduction relief printing

63 x 98 cm 2023



陳煜尊 CHEN, Yu-Tsun

占卜 *Divination*

實物拓印、型版 Rubbing print、stencil printing

78 x 109 cm 2022



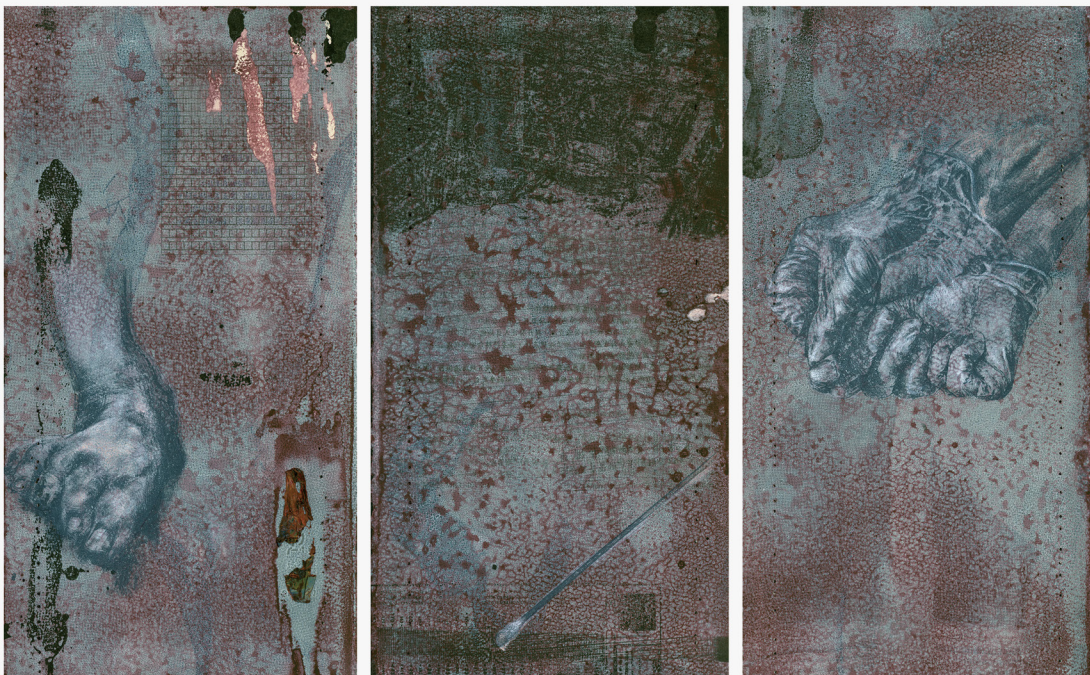


林信源 LIN, Hsin-Yuan  
 失序 / 交織 *Disorde / Interweave*  
 紙鑄模、一版多色 Paper casting, viscosity intaglio  
 88 x 63 cm 2023



林冠斌 LIN, Kuan-Pin  
 殘存 *Survival*  
 油印木刻 Oil-based woodcut  
 90 x 120cm 2023





### 盧芷苡 LU, Chih-Yi

示範教室 #01-03 Classroom Demonstration #01-03

麻紙 / 單刷版畫 ( 網版網印、敷料併貼、手上彩 )

Monotype: silk screen, mix method, drawing

37x19 cm x 3 pices 2021



### 馬千雯 MA, Chien-Wen

人的樣子 -1 Different Perspectives of Self-1

紙凹版 Collagraph

80 x 200 cm 2023